



**ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ, ПРИКЛАДНАЯ И СРАВНИТЕЛЬНО-СОПОСТАВИТЕЛЬНАЯ
ЛИНГВИСТИКА/THEORETICAL, APPLIED AND COMPARATIVE LINGUISTICS**

DOI: <https://doi.org/10.60797/RULB.2026.75.15>

**ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ЧЕТЫРЕХСЛОЖНЫХ УСТОЙЧИВЫХ ВЫРАЖЕНИЙ В КИТАЙСКОМ
ПОЛИТИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ (НА ПРИМЕРЕ РЕЧИ ПРЕДСЕДАТЕЛЯ КНР СИ ЦЗИНЬПИНА)**

Научная статья

Лян Ц.^{1,*}, Голомидова М.В.²

¹ ORCID : 0009-0004-4485-2237;

² ORCID : 0000-0001-7951-9208;

^{1,2} Уральский федеральный университет, Екатеринбург, Российская Федерация

* Корреспондирующий автор (tgnkphoenix[at]gmail.com)

Аннотация

Рассматриваются особенности перевода на русский язык четырехсложных устойчивых выражений в китайском общественно-политическом дискурсе на материале новогоднего обращения Председателя КНР Си Цзиньпина за 2026 год. Делаются выводы о необходимости дифференцированного подхода к переводу:

а) использование интерпретативного перевода для чэньюев с целью точной передачи их значения в условиях неизбежной утраты исходных культурных образов;

б) применение метода дословного перевода для современных политических лозунгов с целью сохранения их риторической выразительности;

в) использование пояснительных комментариев для раскрытия глубинного содержания новых терминов.

Подход позволяет не только транслировать содержание текста, но и отразить характерные черты идиостиля политика.

Ключевые слова: четырехсложные устойчивые выражения, китайский язык, политический дискурс, стратегии перевода.

**SPECIFICS OF TRANSLATING FOUR-SYLLABLE FIXED EXPRESSIONS IN CHINESE POLITICAL
DISCOURSE (BASED ON THE SPEECH BY PRESIDENT XI JINPING OF THE PRC)**

Research article

Lyan Z.^{1,*}, Golomidova M.V.²

¹ ORCID : 0009-0004-4485-2237;

² ORCID : 0000-0001-7951-9208;

^{1,2} Ural Federal University, Ekaterinburg, Russian Federation

* Corresponding author (tgnkphoenix[at]gmail.com)

Abstract

The specifics of translating four-syllable fixed expressions in Chinese socio-political discourse into Russian are examined based on the material from the New Year's address by the President of the PRC Xi Jinping for 2026. Conclusions are drawn about the need for a differentiated approach to translation:

a) the use of interpretative translation for chengyu in order to accurately convey their meaning in the context of the inevitable loss of the original cultural images;

b) the use of literal translation for modern political slogans to preserve their rhetorical expressiveness;

c) the use of explanatory comments to disclose the deeper meaning of new terms.

This approach allows not only to convey the content of the text, but also to reflect the characteristic traits of the politician's idiosyncrasy.

Keywords: four-syllable idioms, Chinese language, political discourse, translation strategies.

Введение

Сложность грамматической системы русского языка и иероглифической письменности китайского долгое время оставалась фактором, сдерживавшим активное научное внимание к вопросам перевода между двумя языками. Однако с началом нового века стремительный рост промышленного производства и технологического уровня Китая, углубление китайско-российских отношений, а также постоянное расширение культурного и экономического сотрудничества между двумя странами сделали перевод на китайский и русский языки задачей всё большей актуальности [1, С. 697]. Вместе с тем существующие исследования в данной области в основном сосредоточены на изучении китайских идиом (成语 — чэньюй), в то время как обширный пласт четырехсложных словосочетаний (四字词语 — сыцзыцы) остаётся недостаточно изученным. В связи с этим данная статья использует в качестве материала для анализа новогоднее обращение Председателя КНР Си Цзиньпина за 2026 год с целью исследования особенностей перевода китайских четырехсложных устойчивых выражений.

Задачами исследования является анализ трудностей, возникающих при переводе четырехсложных единиц на русский язык, изучение процесса их декодирования в исходном тексте и реконструкции в языке перевода, а также выявление особенностей перевода подобных конструкций на русский язык.



Научная новизна исследования заключается в комплексном изучении трудностей перевода четырёхсложных выражений, их классификации по характерным признакам с целью оперативного выбора наиболее адекватной переводческой стратегии и повышения эффективности перевода.

Методы и принципы исследования

Исследование выполнено в русле системного подхода и основывается на методе общенаучного лингвистического описания, который объединяет конкретные методические приемы наблюдения, обобщения, интерпретационного комментария и классификацию языковых фактов. Языковой материал классифицируется в зависимости от характера базовых фразеологических единиц — их генезиса, семантической устойчивости и сферы употребления, включая традиционные чэньюй, устойчивые бытовые сочетания, архаизмы и инновационные политические термины. По итогам наблюдений над возможностями перевода конкретных разновидностей четырёхсложных выражений делаются обобщающие рекомендации для переводческих практик.

Основные результаты

Четырёхсложные лексические единицы представляют собой характерное явление в китайском языке. Использование четырёх слогов позволяет передавать значительный объём информации в сжатой форме. Помимо устоявшихся исторических аллюзий и фиксированных выражений, в процессе перевода обнаруживается, что множество четырёхсложных сочетаний формируются по определённым правилам, и выявление особенностей их образования способно улучшить результаты перевода. В качестве материала для данного исследования взято новогоднее обращение Председателя КНР Си Цзиньпина за 2026 год.

Современные исследования показывают, что четырёхсложные лексические единицы в современном китайском языке не только сохраняют традиционное культурное содержание, но и обладают высокой степенью обобщённости и выразительности на прагматическом уровне, представляя собой одну из наиболее репрезентативных языковых единиц китайского языка [2, С. 106]. Модальные значения, имманентно заложенные в семантической структуре четырёхсложных лексических единицы, являются важным и неотъемлемым средством выражения в системе модальности китайского языка и представляют значительный теоретический интерес для научного изучения [3, С. 429], они не только отражают материальный уклад жизни древнего китайского народа, но и воплощают его ценностные установки и модели познания мира, являясь результатом глубокой интеграции языка и культуры [4, С. 92], [5, С. 70].

Большинство четырёхсложных слов представляет собой сокращённые фразы. В подобных высказываниях множество четырёхсложных выражений фактически образовано слиянием двух двусложных слов разной частеречной принадлежности [6, С. 152–154]. Для создания более компактной речи и усиления ритмичности часто опускаются структурные частицы «的» и «地», которые в китайском языке служат окончаниями прилагательных и наречий соответственно [7, С. 10]. Существуют также четырёхсложные выражения, образованные путем опущения соединительного союза «和» между однородными существительными [8, С. 138], [9, С. 31]. При переводе подобные неустойчивые четырёхсложные выражения могут транслироваться напрямую с опорой на контекст.

Обратимся к выступлению Председателя КНР Си Цзиньпина. В своей речи политик активно использует фразеологическую единицу «чэньюй» (см. табл. 1). Чэньюй представляет собой уникальный для китайского языка тип устойчивых, высоко конденсированных словосочетаний или кратких предложений, как правило, состоящих из четырёх иероглифов (реже — из трёх или более), и является важной составляющей китайской лексической системы. Чэньюй относятся к единицам неэквивалентного перевода и могут передаваться на другие языки лишь посредством смыслового (интерпретативного) перевода. Наиболее наглядным примером служит тот факт, что 2026 год является годом Лошади, и в своем выступлении Си Цзиньпин последовательно использовал ряд чэньюев с компонентом «马» (лошадь); однако при переводе на русский язык данный образный компонент неизбежно утрачивается, и перевод может осуществляться лишь путём передачи общего значения без сохранения исходного культурного образа (см. табл. 1).

Таблица 1 - Фразеологические единицы «чэньюй», представленные в речи Председателя КНР Си Цзиньпина

DOI: <https://doi.org/10.60797/RULB.2026.75.15.1>

Чэньюй	Дословный перевод	Смысловой перевод
跃马扬鞭	Скакать на лошади и поднимать хлыст	Проявить отвагу, устремиться вперёд
万马奔腾	Десять тысяч лошадей мчатся галопом	Мощь единого порыва / Энергия стремительного натиска
马不停蹄	Лошадь не останавливает копыта	Неустанная целеустремлённость / Непрерывный (неутомимый) напор

Далее рассмотрим устойчивые выражения, представляющие собой четырёхсложные конструкции. Они появились в ходе длительного развития китайского языка и регулярно используются в общении [10, С. 429]. В публичной речи Синь Цзиньпина они применяются достаточно часто (см. табл. 2).

Таблица 2 - Устойчивые четырехсложные выражения, представленные в речи Председателя КНР Си Цзиньпина

DOI: <https://doi.org/10.60797/RULB.2026.75.15.2>

Четырёхиероглифное выражение	Дословный перевод	Смысловой перевод
柴米油盐	Дрова, рис, масло и соль	Повседневные бытовые заботы
你追我赶	Ты гонишься за мной, я догоняю тебя	Соревноваться друг с другом; не уступать друг другу
热气腾腾	Поднимается горячий пар	Оживлённый
乘势而上	Подниматься, пользуясь сложившейся ситуацией	Воспользоваться благоприятным моментом и продолжить наступление / развитие

В общественно-политических выступлениях Председателя КНР Си Цзиньпина встречаются также архаизированные четырёхиероглифные краткие выражения в стиле классического китайского языка. Так, например, 岁序更替 (очередь годов сменяется) отражает изменения времени, в свою очередь, 华章日新 (великолепные главы обновляются с каждым днём) показывают текущие положительные и постоянные изменения страны. Четырёхсложные лексические единицы усиливают музыкальность речи и симметрии высказывания — в официальных выступлениях нередко используются выражения классического китайского языка, заимствованные из древней поэзии и канонических текстов [11, С. 121]. В определённом смысле такие выражения также выполняют функцию речевого этикета.

Помимо архаизированных четырёхиероглифных выражений в стиле классического китайского языка, также встречаются современные архаизированные четырёхсложные обороты (см. табл. 3).

Таблица 3 - Современные архаизированные четырёхсложные обороты, представленные в речи Председателя КНР Си Цзиньпина

DOI: <https://doi.org/10.60797/RULB.2026.75.15.3>

Четырёхиероглифное выражение	Дословный перевод	Смысловой перевод
山海寻梦, 不觉其远	Ища мечту в горах и морях, не замечаешь, как они далеки	Когда стремишься к мечте, не страшны никакие дали.
前路迢迢, 阔步而行	Предстоящий путь долог, иди широким шагом	Дорога впереди длинна, но мы уверенно идём по ней вперёд.
山河壮丽、大地丰饶	Горы и реки величественны, земля плодородна	Родные просторы прекрасны и щедры
心有所悦、业有所成	В сердце есть радость, в делах есть успех	Пусть сердце будет полно радости, а труды увенчаются успехом.

Заметим, что по типу четырехсложных выражений формируются современные термины для обозначения новых понятий (см. табл. 4). Специальные наименования, возникающие в связи с появлением новых политических установок и курсов, как правило, также оформляются в виде четырёхиероглифных словосочетаний, что облегчает их использование и распространение в политическом дискурсе.

Таблица 4 - Неустойчивые четырехсложные выражения, представленные в речи Председателя КНР Си Цзиньпина

DOI: <https://doi.org/10.60797/RULB.2026.75.15.4>

Четырёхиероглифное выражение	Дословный перевод	Смысловой перевод
一国两制	Одна страна — две системы	Принцип «одна страна — две системы»
改革开放	Реформы и открытость	Политика реформ и открытости
三大倡议	Три крупных инициативы	Три глобальные инициативы
窑洞对话	Беседа в пещерном доме (яодун)	Исторический диалог в яодуне
绿水青山	Зелёные воды и зелёные горы	Экологическое богатство / «Зелёные горы и чистые воды»



Новые термины, появившиеся в последние годы и ещё не получившие широкого распространения, целесообразно сопровождать дополнительными пояснениями при переводе, как, например, в случае с понятием *三大倡议* (*три глобальные инициативы*). Кроме того, выражение *窑洞对话* (*исторический диалог в ядуне*), содержащее историческое описание, также переводится дословно, поскольку такой перевод точно отражает место и форму данного исторического события, передаёт его историческую образность и культурную специфику. В то же время выражение *绿水青山* (*экологическое богатство*) представляет собой лозунг, выдвинутый китайским правительством в сфере охраны окружающей среды и обозначающий «экологическое богатство» — его дословный перевод позволяет сохранить риторическую выразительность высказывания.

Обсуждение

Наблюдения над языковым материалом убеждают в необходимости применения дифференцированного подхода к переводу китайских четырехсложных выражений на русский язык. В частности, можно отметить целесообразность использования семантического (интерпретативного) перевода для чэньюев с целью точной передачи их значения в условиях неизбежной утраты исходных культурных образов; применение метода дословного перевода для современных политических лозунгов с целью сохранения их риторической выразительности; а также использование описательного перевода и пояснительных комментариев для раскрытия глубинного содержания новых терминов и исторических аллюзий. Такой подход позволяет не только транслировать содержание текста, но и сохранить риторические особенности оригинала, а также учесть прагматический эффект перевода политической речи.

Заключение

Исследование показало, что использование четырехсложных конструкций является репрезентативной чертой идиостиля Си Цзиньпина. Так, во вступительной части своей новогодней речи он цитирует классический оборот «*岁序更替，华章日新*» (*смена времен года несет с собой постоянное обновление*), а в заключении использует созданную по модели классических идиом современную фразу «*心有所悦，业有所成*» (*заниматься любимым делом и добиваться в нем успехов*). Данный прием представляет собой синтез классики и современности и характеризует стиль политической речи как доступный, но при этом глубокий, в нем органично сочетаются традиционная китайская мудрость (чэньюй) и современные подходы к государственному управлению (неологизмы). Вместе с тем частое употребление уникальных для китайского языка четырехсложных выражений служит проявлением «культурной уверенности».

Конфликт интересов

Не указан.

Рецензия

Все статьи проходят рецензирование. Но рецензент или автор статьи предпочли не публиковать рецензию к этой статье в открытом доступе. Рецензия может быть предоставлена компетентным органам по запросу.

Conflict of Interest

None declared.

Review

All articles are peer-reviewed. But the reviewer or the author of the article chose not to publish a review of this article in the public domain. The review can be provided to the competent authorities upon request.

Список литературы / References

1. Чжао Бовэнь. Эмоциональные слова в русской прозе и трудности перевода на китайский язык / Бовэнь Чжао, А.М. Кабанов, Н.Ю. Невраева // *Образование и право*. — 2024. — № 6. — С. 695–700.
2. Плотникова Я.И. Использование чэньюев в современном китайском языке / Я.И. Плотникова, А.С. Олейник, В.Д. Куценко // *Молодой исследователь Дона*. — 2024. — № 9 (3). — С. 105–108.
3. Давлетбаева А.Ф. Идиома как средство репрезентации категории модальности в китайском языке / А.Ф. Давлетбаева, Ф.Г. Фаткуллина // *Мир науки, культуры, образования*. — 2021. — № 2 (87). — С. 429–431.
4. Цай Шухуа К вопросу материальных и культурных коннотаций в идиоме китайского языка / Шухуа Цай, Чжицюнь Сюй // *Дальневосточный аграрный вестник*. — 2014. — № 3 (31). — С. 89–95.
5. Чэнь Шуан. Китайские идиомы (чэньюй 成语) как компонент содержания межкультурной компетенции / Шуан Чэнь // *Вестник Пермского университета: Российская и зарубежная филология*. — 2013. — № 3 (23). — С. 69–75.
6. Воропаев Н.Н. Закономерности формирования лексических единиц в потоке китайской речи / Н.Н. Воропаев // *Лингвистика и методика преподавания иностранных языков. Сборник научных трудов ИЯз РАН*. — 2017. — № 9. — С. 115–169.
7. Бурмистрова Т.А. Грамматические особенности русского и китайского языков: сопоставительный аспект / Т.А. Бурмистрова // *Язык и текст*. — 2024. — № 11 (3). — С. 5–14.
8. Богданова Н.А. К вопросу об особенностях грамматики китайского языка / Н.А. Богданова, Е.Г. Солнцева // *Современная наука: актуальные проблемы теории и практики. Сер.: Гуманитарные науки*. — 2020. — № 10. — С. 138–141.
9. Гурова П.В. Исследования С. Жюльена, Д. Эдкинса и А. Овелака по грамматике китайского языка / П.В. Гурова // *Вопросы современной лингвистики*. — 2025. — № 3. — С. 31–40.
10. Давлетбаева А.Ф. Идиома как средство репрезентации категории модальности в китайском языке / А.Ф. Давлетбаева, Ф.Г. Фаткуллина // *Мир науки, культуры, образования*. — 2021. — № 2 (87). — С. 429–431.



11. Чэнь Сыфань. Динамические процессы в семантике фразеологизмов / Сыфань Чэнь, В.А. Пищальникова // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Гуманитарные науки. — 2023. — № 11 (879). — С. 119–124.

Список литературы на английском языке / References in English

1. Chzhao Boven. Emotsionalnie slova v russkoi proze i trudnosti perevoda na kitaiskii yazik [Emotional Words in Russian Prose and the Difficulties of Translation into Chinese] / Boven Chzhao, A.M. Kabanov, N.Yu. Nevraeva // Obrazovanie i pravo [Education and Law]. — 2024. — № 6. — P. 695–700. [in Russian]
2. Plotnikova Ya.I. Ispol'zovanie che'n'yuev v sovremennom kitajskom yazy'ke [The Use of Chengyu in Modern Chinese] / Ya.I. Plotnikova, A.S. Olejnik, V.D. Kucenko // Young Researcher of the Don. — 2024. — № 9 (3). — P. 105–108. [in Russian]
3. Davletbaeva A.F. Idioma kak sredstvo reprezentacii kategorii modal'nosti v kitajskom yazy'ke [Idiom as a Means of Representing the Category of Modality in the Chinese Language] / A.F. Davletbaeva, F.G. Fatkullina // The World of Science, Culture, Education. — 2021. — № 2 (87). — P. 429–431. [in Russian]
4. Czaj Shuxua K voprosu material'ny'x i kul'turny'x konnotacij v idiome kitajskogo yazy'ka [On the Issue of Material and Cultural Connotations in the Idiom of the Chinese Language] / Shuxua Czaj, Chzhicyun' Syuj // Far Eastern Agrarian Bulletin. — 2014. — № 3 (31). — P. 89–95. [in Russian]
5. Chen Shuan. Kitaiskie idiomi (chenyui 成语) kak komponent sodержaniya mezhkulturnoi kompetentsii [Chinese Idioms (chenyu 成语) as a Component of the Content of Intercultural Competence] / Shuan Chen // Vestnik Permskogo universiteta: Rossiiskaya i zarubezhnaya filologiya [Bulletin of Perm University: Russian and Foreign Philology]. — 2013. — № 3 (23). — P. 69–75. [in Russian]
6. Voropaev N.N. Zakonomernosti formirovaniya leksicheskix edinic v potoke kitajskoj rechi [Patterns of Formation of Lexical Units in the Flow of Chinese Speech] / N.N. Voropaev // Linguistics and methods of teaching foreign languages. Collection of scientific works of the Institute of Languages of the Russian Academy of Sciences. — 2017. — № 9. — P. 115–169. [in Russian]
7. Burmistrova T.A. Grammaticheskie osobennosti russkogo i kitaiskogo yazikov: sopostavitel'nii aspekt [Grammatical Features of the Russian and Chinese Languages: a Comparative Aspect] / T.A. Burmistrova // Yazik i tekst [Language and Text]. — 2024. — № 11 (3). — P. 5–14. [in Russian]
8. Bogdanova N.A. K voprosu ob osobennostyax grammatiki kitajskogo yazy'ka [On the Features of Chinese Grammar] / N.A. Bogdanova, E.G. Solnceva // Modern Science: Current Problems of Theory and Practice. Series: Humanities. — 2020. — № 10. — P. 138–141. [in Russian]
9. Gurova P.V. Issledovaniya S. Zhyul'ena, D. E'dkinsa i A. Ovelaka po grammatike kitajskogo yazy'ka [Research by S. Julien, D. Edkins and A. Ovelac on Chinese Grammar] / P.V. Gurova // Issues of Modern Linguistics. — 2025. — № 3. — P. 31–40. [in Russian]
10. Davletbaeva A.F. Idioma kak sredstvo reprezentacii kategorii modal'nosti v kitajskom yazy'ke [Idiom as a Means of Representing the Category of Modality in Chinese] / A.F. Davletbaeva, F.G. Fatkullina // The World of Science, Culture, Education. — 2021. — № 2 (87). — P. 429–431. [in Russian]
11. Chen Sifan. Dinamicheskie protsessy v semantike frazeologizmov [Dynamic Processes in the Semantics of Phraseologisms] / Sifan Chen, V.A. Pishchalnikova // Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo lingvisticheskogo universiteta. Gumanitarnie nauki [Bulletin of the Moscow State Linguistic University. Humanities]. — 2023. — № 11 (879). — P. 119–124. [in Russian]